國際交流超疫計畫－跨國線上訪談 13 題

国際交流プロジェクト－国境を越えるオンラインインタビュー１３問

一、臺日妖怪線上文化研究

台日妖怪文化をオンラインで究明する

Q：（一）日本妖怪完整而豐富，請問依您的觀察，是如何從最早口耳相傳的神話傳說，形塑至民族集體意識甚至文化認同？在其中，當代的教育又如何著力、扮演了什麼樣的角色？

日本の妖怪は豊富です。武徹さんは、古くから語り継がれている口承の神話や伝説はどのようにして日本人の集団的意識となり、自国の文化として認められるようになっていったと考えていらっしゃいますか？また、その過程で、現代の教育はどのような影響を与えたと考えますか？

A：教育への影響はわかりませんが、子供達が育って行く過程で、特に興味や関心を持っていなかったとしても多くの神話や伝説を見聞して育って行っていると思います。

認められるようになった、というよりは元々広く信じられていたものが現代まで続いているというのかなと思っています。

我不清楚對教育的影響是如何，但我覺得我們在教育孩子的過程中，即使孩子們沒興趣，也會讓他們盡量接觸更多的神話與傳說。 與其說是變成民族文化認

同，我更覺得應該是說，原本就廣泛地受到相信的事物，一直持續到了現在。

Q：（二）日本妖怪文化中，其實有許多是殘忍、直接、或有嚇阻恫嚇效果之故事，然而經過年代遞遷，不少與生活、觀光、甚至產業密切結合。您如何看這種保存與轉化的過程？對於妖怪故事的本質是否有改變？

日本の妖怪文化の中には、子供をしつけるために、残酷で、分かりやすく子供を脅かすようなストーリーも少なからずあったと思いますが、年月を経て、今では生活、観光、産業にまで密接に結びついているケースも多いように思われます。武徹さんはその伝承と変化の過程をどう見ていますか？それらの妖怪ストーリーの本質は変わっているのでしょうか？

A：元々あった素朴な、目撃談や伝承などが語り継がれて行くうちにより興味を引くようなものや面白おかしく脚色されたものが残ってきたのではないかと思っています。

妖怪の本質が何なのかはわかりませんが、彼らが人間の想像力と寄り添って生きているのは変わっていないように思います。

我覺得或許是原本樸素的目擊情報，在口耳相傳中為了讓對方更感興趣，比較有趣的事物與有趣滑稽的劇本被留了下來。我不知道妖怪的本質為何，但我覺得怪物們是緊隨著人們的想像力而活著這件事，是一直以來沒有改變的。

Q：（三）祭典與對外的觀光發展，對於日本民眾認知本身的妖怪文化，起了有什麼樣的作用？

　お祭りや、外国人観光客のインバウンドのために、妖怪がポップカルチャーとして扱われることが、日本人が思う妖怪文化に、どのような影響をもたらしましたか？

A：21世紀になった現在でも日本で流行するポップカルチャーのほとんどのものに妖怪文化や神話、伝承の影響が色濃く出ていると思います。

アニメや漫画、映画などでもヒットするものの多くにそれらの影響があると思います。

即使到了21世紀的現在，我覺得在日本盛行的幾乎所有的流行文化裡，妖怪文化與神話、傳承的影響很濃厚。在動畫與漫畫、電影裡，受歡迎的作品，很多也受到這些的影響。

Q：（四）您曾特別注意過什麼樣的中國／臺灣神話或妖怪故事嗎？

　武徹さんは中国、あるいは台湾の神話か妖怪ストーリーに興味を持ったことがありますか？

A：あります。日本の有名な妖怪の話には、殺生石の九尾の狐のように中国大陸から渡ってきたと言われる妖怪や、ドラゴンボールの元になった西遊記など、日本中に広く知られているものがあるので、その範囲ですが、少しだけ知っています。

有的。在日本有名的妖怪故事裡，傳聞是從中國大陸渡海而來的妖怪，如殺生石的九尾狐，還有七龍珠的原型西遊記之類的，在日本廣泛得人知的這些故事是稍有所聞。

Q：（五）是否有觀察到臺日妖怪傳說／神話中，相似的故事原型，及其轉化方式？

台湾と日本の妖怪伝説や神話の中で、似た構成や発想を持つストーリーはありますか？ある場合、台湾と日本のストーリーで異なる部分について、またその相違がどのように生じたか、教えて下さい。

A：台湾の妖怪についてはあまり詳しくなくてネットで少し検索しただけなのですが、動物をモチーフにしたものだったり、人間にいたずらや悪さをしたりというところは共通ですね。

・我還不是很清楚台灣的妖怪，僅在網路上搜尋過一下，不過像是以動物為主題的、對人們惡作劇的，這些方面是共通的呢。

二、妖怪文化音樂創作

妖怪文化音楽創作

Q：（一）在妖怪音樂創作脈絡中，在所知的臺日樂器中，是否有觀察到適合應

用於創造特殊的音樂感受，或擬聲之聲音特性？

特殊な音楽体験ができる楽器や、擬声の特性を持つ楽器として、妖怪音楽を創作する段階で、楽曲に使いたいと感じた日本・台湾の楽器がありましたか？

A：台湾の弦楽器のピパや、ジッポ君が演奏している笙などとても興味があります。また楽器ではないのですが台湾原住民の歌などもとても興味があります。

台灣的弦樂器的琵琶、智博君演奏的笙之類的非常有興趣。另外雖然不是樂器，但原住民的歌唱之類的也非常感興趣。

Q：（二）是否曾觀察到臺日間具有發展性、或引起您注意的音樂元素？（如日本的地方傳統音樂、臺灣的北管及歌仔……等）有什麼應用或合作的想法？

台湾か日本音楽の中から興味深い、もしくは使えそうな素材を見つけたことがありますか？（例えば、日本の地方伝統音楽、台湾の北管と歌仔…など）それらをアレンジして作品に取り入れたり、または台湾や日本の音楽家・演奏家・お祭りの担い手などとコラボしたりすることについては、どう考えますか？

A：常にトラディショナルなものには興味を持っていて、今までの制作にもインスピレーションを受けてきました。伝統や根源を探しながら新しいものを作って行くことは可能性に満ちていて大好きです。

我平時就對傳統的東西很感興趣，至今為止的製作中也得到了靈感。探尋傳統

與根源的時候充滿製作新作品的可能性，這讓我非常喜歡。

Q：（三）在過去創作中，有什麼尚未發展的靈感、未開拓但好奇的領域？

過去の創作の中で、まだ使っていないアイデアや興味を持つ未知の分野はありますか？

A：あります、沢山ありすぎて書くのは、、、

有的，有太多了要寫的話...

Q：（四）對本案臺日音樂創作案，有什麼想像？

このプロジェクトについて、どんな期待をお持ちでしょうか？

A：カンボジアの時に出会ったジッポ君の音楽家としてのスキルや教養にとても刺激を受けました、また一緒に何できることが嬉しいですし、何か台湾のトラディショナルな文化に触れたら良いなと思います。

在柬埔寨相遇的智博君，身為音樂家的技能與教養，讓我深深受到衝擊。很高興能夠再一起做事，若能接觸到台灣的傳統文化就更好了。

Q：（五）作為「紙芝居」音樂展演創作人，一面以日本各地祭典為主題取材，

一面又結合自身專長以圖畫展示方式作音樂展演，請問「當代的妖怪音樂」對您而言是什麼？當代的妖怪音樂創作應該致力的方向，以及價值為何？

「紙芝居」を用いた音楽創作者として、日本各地の祭りをテーマに取材し、絵画を用いた音楽作品を生み出されている武徹さんにとって、現代の妖怪音楽とは何ですか？また、現代の妖怪音楽創作で目指すべき方向とその価値についても教えて下さい。

A：現代の妖怪、、そうですね、人間の生活が変わって行くように妖怪もインターネットや電脳世界に生きるものが現れても良さそうですね。

音楽でいえば、伝統的なアコースティック楽器だけでなくコンピューターのビートやエレクトロニックなものも融合させて行くとより面白いのではと思っています。

・現代妖怪若能像人類生活的轉變一般、在網路與電腦世界裡出現的話好像很棒呢。在音樂方面，不只是用傳統的原聲(原文：acoustic)樂器，和電腦的beat與電子的東西融合，感覺會更有趣。

三、臺日祭典田野調查與音樂紀錄

台日祭典フィールドワークと音楽記録

Q：（一）日本盂蘭盆節為日本重要節慶，能否分享盂蘭盆節對當代日本人的意義、習俗及影響？

日本のとても重要な行事の一つであるお盆の、現代日本人にとっての意義や、習俗、そしてお盆という行事が日本人に与えている影響を伺いたいです。

A：日本ではお盆の時期にはご先祖たちの霊が家に戻ってくると言われていて、生活が近代化した現在の都市でもやはりお盆には独特な雰囲気があり、特に先祖供養の盆踊りは、ロックやダンスミュージックなどあらゆるジャンルの音楽と融合していて面白い文化を作っていると思います。

在日本，傳聞在盂蘭盆節的時期，先祖們的靈會回到家裡來。即使是近代化生活的都市，在盂蘭盆節時還是有著獨特的氛圍，特別是為了追悼先祖的盂蘭盆節舞踊，正在形成以搖滾和跳舞音樂等各種類音樂融合而成的有趣文化。

Q：（二）本案預定跨國紀錄臺日兩地之民俗祭儀慶典，以田野錄音紀錄即時在地聲音現象，並記錄具有代表性之聲景片段。請問在疫情影響下，今年度盂蘭盆節是否受影響？您預定如何進行？

本プロジェクトでは、台日両地域の民俗祭礼や慶典の映像や音声を、フィールドワークを通じて記録します。そしてその中から、代表的シーンをピ

ックアップする予定です。コロナの影響で、今年度のお盆の記録は影響を受けていますか？どう進める予定でいらっしゃいますか？

A：日本の盆踊りやお祭りのほとんどはコロナの影響で中止になってしまい多くの人が喪失感を受けていると思います、いくつかの地方のお祭りは外部からの人を受け入れない形で開催され、そのうちの一つをzoomなどを使って取材して作品化したりもしました。

今回のプロジェクトもネットでのやり取りを重ねて作っていければと思います。

日本的盂蘭盆節舞踊與祭典幾乎都因 COVID 的影響而終止，相信很多的人都感到很失落。有幾個地方的祭典是以謝絕外人的方式開催，我用 zoom 之類的方式取材，已做成作品了。

Q：（三）本團（A Root 同根生）預定記錄之臺灣祭典為水燈節或搶孤，您是否對這兩祭典有特別好奇的祭儀聲音狀態，或者儀俗片段？

私達の楽団（A Root 同根生）は、水燈節、もしくは搶孤という行事を撮影する予定ですが、これらの行事について、興味があり特に注力して撮影すべきと思う祭礼の音声パターンや儀式のシーンはありますか？

A：ネットで調べましたが、とても幻想的で面白そうなお祭りですね！

美術的な造形物や、祭礼の音楽、お祭りの源になっている神話や伝承があれば知りたいです。

・我用網路查了，是個相當夢幻且感覺很有趣的祭典呢！

如果有美術的造型物、祭典的音樂、形成祭典的源頭神話與傳承故事的話我想知道。